

**Абузар БАГИРОВ,**  
 писатель, доктор филологии, доцент  
 Университета МГИМО МИД РФ

# САДОВНИК САДА ЛЮБВИ

*Ашуг Гурбани*

**Е**сли верить религиозным преданиям, Всевышний из глины создал человека, вдохнул в него жизнь и одарил Любовью. Ибо Любовь есть сила, творящая жизнь. Дабы божье создание не сбилось с пути праведного, Бог наделил его также Разумом. Любовь – основная скрепа и в живой, и в неживой природе. Отдельные молекулы, отдельные частицы без Любви не могут соединиться, образовать единого целого. Без Любви не приблизится травинка к травинке, песчинка к песчинке, капелька к капельке, человек к человеку, и не может существовать на белом свете ничего без Любви. Сама Вселенная создана в результате божественной любви Всевышнего. Несомненно, человек – венец божественного творения. Земной шар смело можно назвать садом божественной любви, а человека с его добрыми деяниями и здравым разумом – садовником этого сада. В этом саду – саду любви каждый садовник обрабатывает собственную делянку, собственный надел своими сугубо индивидуальными методами и инструментами...

У ашуга **Гурбани – основоположника азербайджанской ашугской поэзии** в земном саду любви были свои неповторимые, оригинальные инструменты и способы: девятиструнный саз и образные слова о возвышенной любви. **Гурбани – великий представитель эпохи, когда на смену озанам, сопровождавшим свои выступления игрой на гопузе, пришли ашуги**, сочиняющие и поющие песни под аккомпанемент саза.

Ашуг Гурбани родился в 1470 году на юге Карабаха, в селе Дири близ древнего моста Худаферин, на территории нынешнего Джебраильского района Азербайджанской Республики.



Он с юных лет увлекался игрой на сазе и стихосложением. Занимался самообразованием, глубоко изучал классическую и народную поэзию, историю, в совершенстве овладел персидским и арабским языками, целиком выучил Коран. **С пятнадцати лет принимал активное участие в народных празднествах как ашуг.** Его родное село, где он произнёс своё первое поэтическое слово, раскинулось на склоне горы, усыпанном нежными фиалками и нарциссами, покрытом густым лесом, где бьют ледяные родники. У подножья гор простираются хлебные поля, а чуть ниже течет буйная река Араз. Вот в таком райском уголке складывалась личность Гурбани,

здесь он полюбил природу и людей. Образность, поэтичность стихов Гурбани питаются богатейшими традициями азербайджанской поэзии. Обладая незаурядным талантом, он был истинно народным поэтом. Его поэзия годами совершенствовалась, отшлифовывалась и достигла непревзойдённых высот.

В 1500 году, когда тринадцатилетний правитель Ардебиля шейх Исмаил Хатаи совершил военный поход против ширваншаха Фарруха Ясара, его армию встретили многочисленные сторонники кызылбашей из числа местных жителей. Среди них был известный в народе ашуг и поэт Гурбани, который воодушевлённо приветствовал будущего шаха своим сазом и пением. Впоследствии они стали близкими друзьями, **Гурбани был вхож ко двору и в дальнейшем сыграл заметную роль в становлении Хатаи как выдающегося поэта.** Ашуг Гурбани неоднократно сопровождал шаха Исмаила Хатаи в военных походах, своим творчеством немало способствовал сплочению народа вокруг этого замечательного полководца и правителя.

После поражения в Чалдыранской битве (23 августа 1514 г.) шахский дворец в Тебризе был разграблен янычарами османского султана Селима I. Были вывезены в Стамбул не только материальные ценности, но и любимая жена шаха Таджлы ханум, «мелик уш-шуара» – известный поэт Хабиби и ашуг Гурбани, многочисленные искусные мастера и ремесленники. **В Стамбуле Гурбани вскоре было позволено жить свободно и заниматься ашугским творчеством. Благодаря мелодичному пению, изысканным лирическим стихам и таланту народного сказителя он быстро снискал уважение не только в Стамбуле, но и в других уголках Малой Азии.** Ашуг Гурбани стал свободно разъезжать по различным городам и селам, и в один из таких разъездов, усыпив бдительность султанской тайной охраны, легендарный ашуг сумел бежать на родину. Легенда гласит, что вместе с ним из плена бежала жена шаха Таджлы ханум, которая, прибыв на родину, до конца своих дней жила инкогнито и никогда больше не искала встречи с мужем, шахом Исмаилом. Эту тайну строго хранил ашуг Гурбани, давший обет молчания...

Хотя Гурбани более двадцати лет жил и творил при шахском дворе, он снискал небывалый авторитет и среди широких слоев народа.



*Озан – предшественник стихов ашуга Гурбани. Азербайджанская миниатюра XVI века*

**В 1524 году, после внезапной смерти своего близкого друга и покровителя шаха Исмаила Хатаи Гурбани вернулся в родное селение, где и прожил до своей кончины в 1550 году.** Ашуг похоронен на вершине горы Дири, недалеко от развалин одноименного села. На восточной стороне старинного кладбища находится святилище «Мазаннене». И святилище, и могила Гурбани веками были местом паломничества и являлись историческим памятником. Однако после оккупации территории Нагорного Карабаха и территории прилегающих 7 районов вооруженными силами Армении могила и святилище, как и тысячи других памятников азербайджанской культуры были разрушены и подвергнуты забвению.

Ашуг Гурбани считается ярчайшим представителем одного из самых важных этапов в



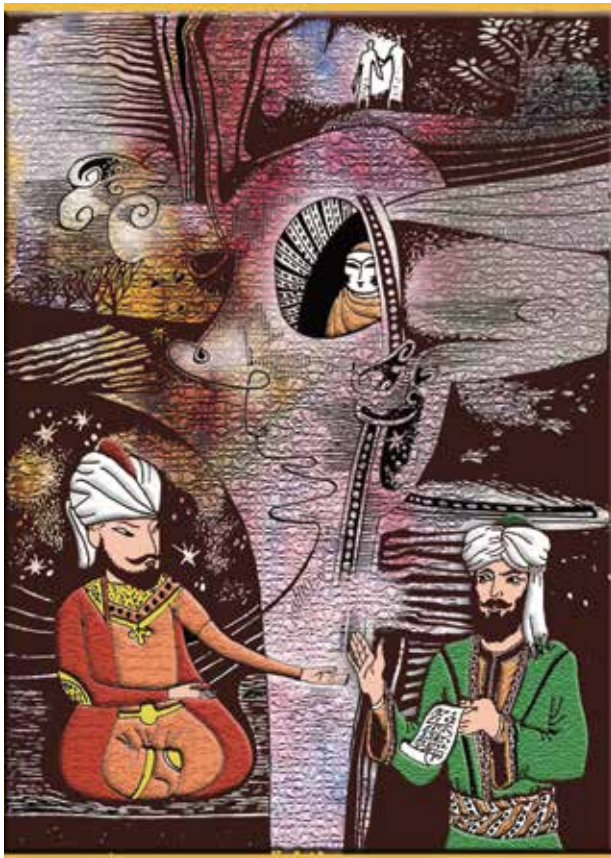


Рисунок на тему стихов ашуга Гурбани.  
Художник И.Мамедов

истории азербайджанской литературы. **В его стихах арабские и персидские слова сведены до минимума, поэтический язык очищен от сложных оборотов,** и поэтому стихи звучат просто и доступно, преобладают в них интонации лирические, напевные, оптимистические. Поэзия Гурбани - высокая, совершенная, прекрасная. Он автор великолепных стихов разных стилей ашугской поэзии: *гошма*, *герайлы*, *теджнис*, *гыфылбенд*, *диван*. Он также автор нескольких *дастанов* – эпических сказаний. **Благодаря автобиографическому сказанию «Гурбани» до нас дошло более тысячи стихотворных строк этого бесподобного садовника божественного сада любви. Его поэзия наполнена любовью к людям и преклонения перед красотой природы. Гурбани не просто воспел красоту природы и человека, он разглядел в них некое новое значение, неожиданные грани.** Его вдохновляют высокие горы, густые дремучие леса, быстрые реки, весенний ветерок, нежные горные цветы и чистая, прекрасная, нежная, любимая, румяная, благоухающая

красавица-возлюбленная. Ашуг готов во имя любимой терпеть любые невзгоды, стремится уберечь её от дурного глаза и ради неё может, не задумываясь, пожертвовать своей жизнью. Лирический герой Гурбани из-за своей любви способен забыть обо всём на свете. Таков лейтмотив всей любовной лирики великого Ашуга Гурбани, которая привлекает, восхищает, завораживает любителей народной поэзии вот уже много веков.

В числе исследователей творческого наследия ашуга Гурбани с благодарностью можно назвать таких видных азербайджанских учёных, как знаменитый литературовед Салман Мумтаз (1884-1941), академик Гамид Араслы (1909-1983), легендарный фольклорист, профессор Мамедгусейн Тахмасиб (1907-1982), известный фольклорист, профессор Мурсал Акимов (1929-2006), видный тюрколог, профессор Газанфар Казымов (р. 1937). ✨

### Литература

1. Aşıqlar. Azərb. SSR Mədəniyyət Nazirliyi. Respublika Xalq Yaradıcılıq Evi. Tərtib edəni S.Axundov. Bakı, 1960, 181 s.
2. Я – АШЫГ, ЛЮБЛЮ ТЕБЯ. Стихи азербайджанских ашыгов. Предисловие, перевод и примечания Владимира Кафарова. Баку, 1984, 328 с.
3. Гурбани. Азербайджанская ашыгская поэзия. Пер. Владимира Кафарова. Баку, 1984, 48 с.
4. Azərbaycan ədəbiyyatı tarixi, altı cildə. Cild I. Bakı, 2004, 759 s.
5. Mürsəl Həkimov. Aşıq sənətinin poetikası. AMEA-nın Folklor İnstitutu. Bakı, 2004, 609 s.
6. Рустамова А., Набиев Б., Караев Я. Азербайджанская литература (краткий очерк для азербайджанской диаспоры). Под ред. Б.Набиева и Т.Керимли. Баку, 2005, 453 с.
7. Ценнее золота. Фольклор и литературные памятники Азербайджана (обзорная статья академика НАНА Б.А.Набиева, чл.-корр. НАНА Т.А.Керимли, составление, биографические справки и комментарии А.М.Багирова). Москва, 2010, 646 с.

*The article provides a summary of the biography and creative work of the prominent Azerbaijani medieval folk poet and storyteller, founder of Azerbaijani ashug poetry, Qurbani.*

# КОМИССИЯ ЗА ПЕРЕВОД



# 1%



Единый телефонный номер:  
**8 (800) 250-40-50**  
(бесплатный звонок по России)



## МОСКВА

### Центральный офис

ул. Тверская, 6, стр. 2, тел.: +7 (495) 933 83 15

### Дополнительный офис «На Покровке»

ул. Покровка, 43, стр. 1, тел.: +7 (495) 937 77 27

### Дополнительный офис «Марьино»

Мячковский б-р, 13, тел.: +7 (495) 640 99 08

### Дополнительный офис «Твой дом»

Московская область, 23 км МКАД, ТЦ «Твой дом»  
тел.: +7 (495) 228 12 17

### Дополнительный офис «Вегас»

Московская область 23 км МКАД, ТРЦ «Вегас»  
тел.: +7 (495) 926 90 24

Единый телефонный номер:

**8 (800) 250-40-50**

(бесплатный звонок по России)

## САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

### Филиал

ул. Марата, 63, тел.: +7 (812) 334 20 80

### Дополнительный офис «Кушелевский»

Кушелевская дорога, 20 А  
тел.: +7 (812) 535 81 84

### Дополнительный офис «Обуховский»

пр. Обуховской обороны, 75 А  
тел.: +7 (812) 365 31 27

### Дополнительный офис «Озерки»

пр. Энгельса, 124, корп. 1, литер А  
тел.: +7 (812) 610 03 10

## ЕКАТЕРИНБУРГ

### Филиал

ул. Радищева, 15 / ул. Вайнера, 46,  
тел.: +7 (343) 376 33 11

### Дополнительный офис «Таганский»

ул. Техническая, 19, тел.: +7 (343) 253 67 57



**БАНК МБА – МОСКВА**

[ibam@ibam.ru](mailto:ibam@ibam.ru)  
[www.ibam.ru](http://www.ibam.ru)



**ТЕБЯ**

Как плавно, как славно идёшь, Салатын!  
Невежды словами заденут тебя.  
Старайся не слишком бросаться в глаза –  
Дурными глазами заденут тебя.

Поляною снежною выглядишь ты,  
Хребты заслоняли тебя, как щиты,  
А ныне в низину сошла с высоты –  
Тут солнце с ветрами заденут тебя.

Ты наглухо кофту свою застегни  
А косы повыше в узлы затяни,  
А то до земли достигают они  
И, пыльные, сами заденут тебя.

**ЖЕЛАЮ**

Красавицам на свете нет числа –  
Я выбрать подходящую желаю,  
Орлицу нравом, возрастом – дитя,  
Навстречу мне летящую желаю.

Певучий голос спутницы моей  
Быть должен исцеленьем от скорбей.  
Пусть греет руки на груди своей.  
Стыдливую, изящную желаю.

Как маковое зёрнышко, черна,  
Меня дурманить родинка должна.  
Лучистую, как солнце и луна,  
Мне одному светящую желаю.

Я умоляю – прекрати мятеж,  
И без того я стал тупей невеж.  
Утешь меня, пожалуйста, утешь.  
Я так тебя, манящую, желаю!

**ФИАЛКИ**

Так принято, прекрасная пери,  
Срывают раннюю весной фиалки,  
Букет рукою белой набери –  
Украсят ворот расписной фиалки.

Они сначала в небесах росли,  
Их ангелы собрали для земли,  
Да жаль, что так немного донесли –  
Наперечёт передо мной фиалки.

Ты не казни разлукой Гурбани,  
Он, безутешный, горбится, взгляни.  
Не от разлуки ль гнутся и они –  
Прямой не встретить ни одной фиалки!

**ПЕРИ**

Величиною с яблоко алмаз  
Послал – его не приняла Пери.  
Сначала только опалив меня,  
Теперь решила сжечь дотла Пери.



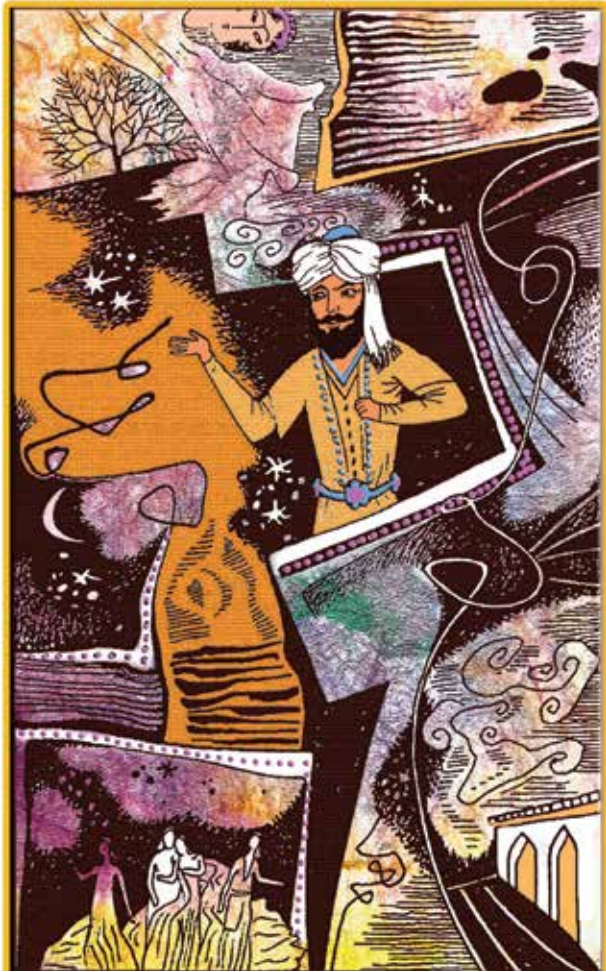
*Ашуг Гурбани. Художник И.Мамедов*

Когда грозит разлука с соловьём,  
Тускнеет роза в уголке своём,  
А ты сверкаешь золотым шитьём  
И неуместно весела, Пери.

Просеянный сквозь сито, как песок,  
Податливостью я беду навлёл,  
В изгнание ухожу, мой путь далёк,  
Проститься б с Гурбани пришла, Пери!

**ТРЕПЕЩУТ**

Я плачу, я рыдаю день и ночь,  
Потоки горьких слёз моих трепещут,  
Весною изнывают соловьи  
И розы, призывая их, трепещут.



*Рисунок на тему стихов ашуга Гурбани.  
Художник И.Мамедов*

У женщин есть два взгорка, два холма,  
 Душистых, словно дыньки-шамама,  
 Они лишают нас, мужчин, ума  
 И, как птенцы, в руках мужских трепещут.

Венчает слава тех, что помнят честь,  
 Что могут сердце по глазам прочесть,  
 И помогают сколько силы есть,  
 С тобой при виде ран твоих трепещут.

Меня сумеет только та увлечь,  
 Что может имя доброе беречь.  
 От ежедневных задушевных встреч  
 Сердца сильнее у двоих трепещут.

Есть поцелуй, сулящий забытьё,  
 Но раньше губ твоих к лицу её

Дыханье прикасается твоё  
 И локоны её в тот миг трепещут.

### КРАСАВИЦА

Не обижайся на меня –  
 Винится твой ашуг, красавица.  
 Пусть разговор ведут глаза,  
 А мы – ни слова вслух, красавица.

Людей в округе не видать  
 И брань твоя, как благодать,  
 Но дай тебя поцеловать –  
 Умерь же мой недуг, красавица.

Все дни твой образ тут и там,  
 Как будто ходишь по пятам,  
 И особенно по ночам  
 Смущаешь ты мой дух, красавица.

Жил Гурбани, по-бекски жил,  
 В тебя влюбился – затужил.

Чем недовольна ты, скажи.  
 Вот – ты, вот – я, твой друг, красавица.

### НЕЛЬЗЯ

Не привередничай, дервиш,  
 Помилуй, так ворчать нельзя.  
 По делу я к тебе пришёл,  
 Пойми, о нём кричать нельзя.

Тому печаль свою открой,  
 Кто сам бывал в беде такой.  
 Кто шутки шутит над тобой,  
 С тем разговор начать нельзя.

С дервишем стань дервишем сам,  
 В беседах будь предельно прям,



А тем, кто неизвестен нам,  
Правдиво отвечать нельзя.  
Подай вина, спасенья нет,  
Заныли раны прежних лет.  
Тому, кто жил, не зная бед,  
Беднягу поручать нельзя.

### УБЕЙ

Великий хан, прошу тебя покорно:  
Ты цель мою узнай – потом убей.

Смени во имя бога гнев на милость,  
Улыбкой обласкай – потом убей.

Печаль меня лишила красноречья,  
Любовь меня погубит – не перечу,  
Но ни за что не откажусь от встречи,  
Побыть с любимой дай – потом убей.

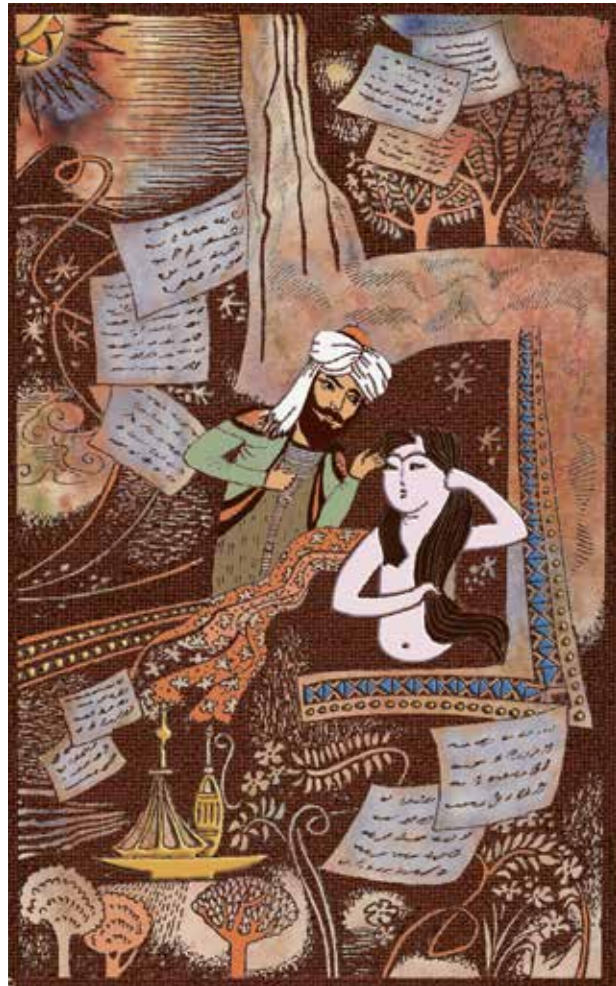
Готов тебе служить я – сокол ловчий,  
Но от повязки я не стану зорче,  
Вели стреманным развяжешь мне очи  
И в деле испытай – потом убей.

### ПРИВОДИТ

Темней агатов брови и глаза,  
Румянец твой на память мак приводит.  
Увы, любовь на голову мою  
Одни напасти вместо благ приводит.

Твоя беседа сказочно сладка,  
Смягчает и упряма-чужака,  
Его на верный путь издалика  
Твой голос, будто вещий знак, приводит.

Я сам умру за этот взгляд хмельной,  
Но ты не угрожай душе больной.  
Когда проходишь ты передо мной,  
Меня в восторг твой каждый шаг приводит.



*Рисунок на тему стихов ашуга Гурбани.  
Художник И.Мамедов*

### ВМЕСТО КРАВЧЕГО

Как хорошо надумала Пери –  
Она сама сегодня вместо кравчего.  
Успела косы уложить венцом –  
До крови доведёт кокетство кравчего.

С луною солнце вновь сливает высь,  
Как масло с мёдом для тебя слились.  
Я жду, когда потребуется жизнь, –  
С меня довольно только жеста кравчего.

Любимая мне сердце иссекла  
И, дольки нанизав на вертела,  
На углях раскалённых испекла,  
А мне приятно сердцеество кравчего.

Я горевал, похоронив отца,  
И, взрослый, был похожим на птенца,  
Рассеялось сиротство, как пыльца,  
Мне крылья подарило средство кравчего.

Я свет очей светильнику отдам,  
Пусть горячий и дольше служит нам,  
Пусть осень потеряет счёт ночам –  
Не потерять бы мне соседства кравчего.

### НЕ ОТДАМ ТЕБЯ

Я даже собственной душе бессмертной,  
Как посторонней, не отдам тебя.  
Не только за цветник, иль сад, но даже  
За рай земной не отдам тебя.

Ты, милая, в горах подобна лани,  
В степях же ты прекрасна по-джейраньи,  
За всё, что есть в богатом Дагестане,  
Я, восхищенный, не отдам тебя.

Из-за любви приму любую рану,  
Пусть не слезами – кровью плакать стану,  
Но и царю-пророку Сулейману  
За трон с короной не отдам тебя.

### В ПУСТОМ САДУ БЛУЖДАЯ

Шесть раз была я тут, пришла в седьмой,  
Я извелась, в пустом саду блуждая.  
Отчаялась увидеться с тобой,  
Я извелась, в пустом саду блуждая.

Лишённые большой любви своей,  
Лишаются и жизни вслед за ней.  
Не веришь – у Хубан спроси моей,  
Я извелась, в пустом саду блуждая.

Мой Гурбани, мой жертвенный, постой,  
Пери сама, как жертва, пред тобой.  
При мне фонарь, моя Хубан со мной,  
Я извелась, в пустом саду блуждая.



Рисунок на тему стихов ашуга Гурбани.  
Художник И.Мамедов

### ЛИКУЮТ

Пусть в этом мире первые цветы,  
Что только распускаются, ликуют!  
Пусть ветры, что на кудри щеголих  
Ватагою бросаются, ликуют!

Пусть на озёра синие скорей  
Слетятся стаи белых лебедей!  
Пусть юноши и девушки смелей  
Друг дружке откликаются, ликуют!

Кто видел сад любви, тот знает сам:  
Не сосчитать плодов запретных там.  
Пусть руки, что к загадочным плодам  
Свободно прикасаются, ликуют!

**Перевод Владимира Кафарова**